

# Profiles : Poets from the world

## バコシュ・フェレンツ (ハンガリー) / Bakos Ferenc (Hungary)

1946年生まれ。1969年に電気工学科を卒業し、1975年に短編集を出版。1981年にハンガリー語での俳句創作を開始し、1989年には英語の俳句が日本で世に出る。“ハンガリー人の俳人”として、30年間、俳句（と最近ではエッセイ）の創作・翻訳活動が続いている。「麦芽汁は蒸留しなければならない。いまや私は『蒸留家』なのだ」。

Bakos Ferenc (born in 1946) graduated with a degree in electrical engineering in 1969. He published his first short story book in 1975, started to compose haiku in Hungarian in 1981. He received his first printed haiku in English from Japan in 1989. He has been writing and translating haiku (and recently essays) as a “Hungarian *haijin*” for thirty years. He adds: The mash must be distilled – nowadays I am a “distiller”:

## ドック・ドラムヘラー (ニュージーランド) / Doc Drumheller (New Zealand)

サウスカロライナ州チャールストンに生まれ、人生の大半をニュージーランドで過ごす。劇場と音楽の受賞経験グループに所属し、これまでに9冊の詩集を発表。2007年には第12回ハバナ・インターナショナル・ポエトリー・フェスティバルに、人権擁護の国際詩人委員会ニュージーランド代表として参加。2009年にはリトアニアで開催された第5回世界俳句協会大会と「ドルスキニンカイ詩の秋」に参加。ピリニユスのウジュビス地区でのニュージーランド大使となる。2010年には世界俳句フェスティバル・ビーチに参加し吟行俳句コンテストで1位を獲得。現在はオックスフォードに住み、文芸雑誌「カタリスト」の編集・出版、そしてクライストチャーチのスクール・フォー・ヤング・ライターズでクリエイティブライティングを教えている。

Doc Drumheller (born in Charleston, South Carolina) has lived in New Zealand for more than half his life. He has worked in award winning groups for theatre and music and has published nine collections of poetry. In 2007 he participated in the 12<sup>th</sup> Havana International Poetry Festival, where he was asked to represent New Zealand on the International Board of Poets in Defence of Humanity. In 2009 he participated in the 5<sup>th</sup> World Haiku Association Conference and The Druskininkai Poetic Fall in Lithuania, where he became the New Zealand Ambassador to the Republic of Užupis. In 2010 he participated in the World Haiku Festival Pécs, Hungary and won first prize in the ginko haiku writing competition. He lives in Oxford, where he edits and publishes the literary journal *Catalyst* and teaches creative writing at the School for Young Writers in Christchurch.

## アメリア・フィールデン (オーストラリア) / Amelia Fielden (Australia)

1941年オーストラリアのシドニー生まれ。キャンベラの国立大学を卒業、日本文学修士号取得。受賞翻訳家であり、国際的に出版の経歴を持つ歌人。現代短歌の翻訳を専門とし、これまでに17冊の翻訳を手がけた。その中には鶴沢梢と共訳した『観覧車・英訳現代短歌101首』が含まれ、2007年、ニューヨークのコロンビア大学において、日本文学翻訳ドナルド・キーン賞を獲得した。そのほか、自身の英文短歌集を5冊出版、最新の歌集は『Light on Water』(2010)である。また、豪州人歌人キャシー・キチューエーとの共同作品の贈答短歌集、『In Two Minds』(2008)『Yesterday, Today & Tomorrow』(2011)を出版。豪州に住む歌人・小城小枝子と日英2ヶ国語による短歌日記『機織鳥』(2010)を出版。2000年と2005年には、河野裕子とともにNHKの歌壇プログラムに出演。2008年には歌会始に出席。1999年より日本歌人クラブの会員。

Amelia Fielden (born 1941 in Sydney, Australia) graduated from the Australian National University in Canberra, and holds a Master of Arts degree in Japanese Literature. She is an award-winning translator and internationally published poet. As a translator specializing in modern tanka, she has published 17 books. These include ‘Ferris Wheel: 101 Modern and Contemporary Japanese Tanka’, co-translated with Kozue Uzawa. In 2007 ‘Ferris Wheel’ was awarded the Donald Keene Prize for Translation of Japanese Literature, by Columbia University, New York. Five volumes of her original English tanka have been published. The most recent of them is ‘Light on Water’ (2010). She has also collaborated with fellow Australian poet, Kathy kituai, to produce two collections of responsive tanka ‘In Two Minds’ (2008) and ‘Yesterday, Today & Tomorrow’ (2011) and with Japanese-Australian poet, Ogi Saeko, to create the bilingual tanka diary, ‘Weaver Birds’ (2010). In 2000 and 2005 she appeared on the NHK Tanka Forum program with Yuko Kawano. In 2008 she was a guest at the New Year Imperial Poetry Gathering (Utakai Hajime). She has been a member of the Japan Tanka Poets’ Society since 1999.

## モルデカイ・ゲルドマン (イスラエル) / Mordechai Geldman (Israel)

ドイツのミュンヘンでホロコーストを生き延びたポーランド人の両親のもとに生まれる。1949年に一家はイスラエルに移住、テルアビブに定住し、現在に至る。大学では世界文学専攻、大学院では臨床心理学で修士号取得。現在は、心理分析を使った心理セラピスト。1966年から詩を出版。その詩は哲学的・心理学的・実存主義的で、ヘブライ語文語と日常的表現（俗語を含む）が混ざり合った

もの。これまでに詩集12冊とノンフィクション6冊を出版。視覚芸術家としては絵画、陶芸、写真に取り組む。イスラエル・デイリー・ハーレッツ紙芸術批評担当、多くのイスラエル芸術家たちの展覧会を開催してきた。受賞：総理大臣賞、ブレンナー文学賞、アマカイ賞、ピアリーク文学賞。

Mordechai Goldman was born in Munich to Polish parents who had survived the Holocaust. His family immigrated to Israel in 1949 and settled in Tel Aviv, where he has lived ever since. Goldman has a BA in World Literature, and an MA in Clinical Psychology and works as a psychotherapist using psychoanalytical methods. Goldman has begun publishing poetry in 1966. His poetry is philosophical, psychological, and existential. It combines literary Hebrew and everyday language, even some slang. He has published 12 poetry books and 6 non-fiction books. As a visual artist Goldman is engaged in painting, ceramics and photography. Goldman was an art critic for the Israeli daily Haaretz, and curated exhibitions for many Israeli artists.

Awards: the Prime Minister Prize; the Brenner Prize for literature; the Amichai Prize; the Bialik Prize for Literature.

## ヨハネス・グランソン (スウェーデン／アメリカ) / Johannes Göransson (Sweden U.S.A)

スウェーデンで生まれ、10代でアメリカへ移住。言語はほぼ英語を使用し、アメリカの出版社より出版をしているが、同時にスウェーデン詩とも強いつながりを維持し、これまでに数々のスウェーデン詩を翻訳している。3冊目の『パイロット (回転木馬のヨハン)』は、英語とスウェーデン語を同時に使用した2言語間の新しい試みであり、移民としての自己のバイリンガルである経験より生まれた作品である。『Action Books』およびオンラインマガジン『Action, Yes』の共編に携わり、ノートルダム大学英語科の助教授を務める。その他、書簡小説『Dear Ra』と詩集『A New Quarantine Will Take My Place』など。

Johannes (born in Sweden) moved to the U.S. as a teenager. He writes mostly in English and publishes mostly with American presses. He has maintained strong ties to Swedish poetry and translated numerous works by Swedish poets. His third book, Pilot (“Johann the Carousel Horse”) is an interlingual experiment, written both in English and Swedish, coming out of his bilingual experiences as an immigrant. He co-edits Action Books and the online journal Action, Yes. He is an assistant professor in the English department at the University of Notre Dame. His other books : the epistolary novel Dear Ra and the book of poetry A New Quarantine Will Take My Place.

## 金中 (中国) / Jin Zhong (China)

西安生まれ。14歳で西安交通大学に入学し、中国政府から「中国好少年」の称号を授与される。大学卒業後は日本へ留学し、日本古典文学を専攻。東京外国語大学博士課程終了、博士(文学)。現在は、西安交通大学の日本語科教授および全日本漢詩連盟運営委員の駐中国代表である。「金中漢詩朗誦会」を東京にて3回開催。漢詩集：『金中博士留日詩詞集』（『與君相愛五千年』『青春現在進行時』『請君貼近我心房』の3部作より構成）出版。

Jin Zhong (born in Xi'an) entered Xi'an Jiaotong University at the age of fourteen in 1989. After his graduation, he studied Japanese classical literature in Japan. He received his Ph.D from Tokyo University of Foreign Studies in 2006. He is currently a professor at the Japanese department of the School of International Studies at Xi'an Jiaotong University. His research focuses on Japanese classical literature, comparative studies in Japanese and Chinese literature, the translation of Japanese poetry.

## リーナ・カタヤヴオリ (フィンランド) / Riina Katajavuori (Finland)

1968年ヘルシンキ生まれ。これまでに、4冊の詩集、2冊の小説、4冊の児童文学書、短編集を出版、詩集は20以上の言語に翻訳されている。

Riina Katajavuori (b. 1968 in Helsinki) has published four collections of poems, two novels, four children's books and the collection of short stories. Katajavuori's poems have been translated into over twenty languages.

## イ・ジンミョン (李珍明) (韓国) / Ms. Lee, Jin-Myung (Korea)

1955年ソウル生まれ。ソウル芸術大学文芸創作科卒業。1990年、季刊「作家世界」第1回新入文学賞を受賞して文壇デビュー。出版社民音社に勤め、季刊「世界の文学」の編集などを担当した。一然文学賞、抒情詩学作品賞などを受賞。大山文化財団創作基金、韓国文化芸術委員会創作基金などを受ける。日本仏教研究所の付設した韓日文化交流アカデミーで日本仏教を勉強し、卒業。詩集：『夜、赦せという言葉聞いた』『家に帰る日を数えて見る』『ただ一人』『立ち起こされた人』。

Jin-Myung Lee (born 1955 in Seoul, Korea) studied Creative Poetry Writing at Seoul Art Collage. She received Literary Newcomer Award from the quarterly literary magazine Writers' World in 1990. She worked at Minumsa Publishing Company as an editor of the quarterly literary magazine Literature of the World. She won the Ilyeon Literary Award (2008) and Best Poetry by Seojeong Poetics (2008), received the Daesan Creative Funds (1994) and Creative Funds by Arts Council Korea (2010). She studied Japanese

Buddhism at The Academy of Korea-Japan Cultural Exchange affiliated with Japanese Buddhism Institute. Collected poems: The Word 'Forgive' was Heard(1992), Counting the Days Till I Return Home(1994), Only One Person(2004), The Person Being stood Up(2008)

### ジョイエル・ミックスウィーニー (米国) / Joyelle McSweeney (U.S.A)

『The Necropastoral』(2011)の著者。『Action Books』と文化共同体ブログMontevidayoと同様に国際的な文章と混合形式のウェブ季刊誌である『Action, Yes』の共同創立者。翻訳、ジャンル、メディアそして教育学に関するエッセイは学問的文芸雑誌、選集、パンフレット、オンラインで紹介され、数々の国際会議で取り上げられている。ハーバード、オックスフォード、アイオワ・ライターズ・ワークショップの学位を持ち、ノートルダム大学のクリエイティブ・ライティング・プログラムで准教授を務めている。新作の詩戯曲『Percussion Grenade』散文『Salamandrine』『8 Gothics』は2012年に公表予定。散文詩小説：Flet(2008)、Nylund the Sarcographer(2007)。詩集：The Commandrine(2004)、The Red Bird(2001)。

Joyelle McSweeney is the author of *The Necropastoral* (2011). She is co-founder of Action Books and *Action, Yes*, a press and web-quarterly for international writing and hybrid forms, as well the collective culture blog Montevidayo. McSweeney's essays on translation, genre, media, and pedagogy have appeared in academic and literary journals, anthologies, pamphlets, and online, and have been presented at numerous national conferences. She holds degrees from Harvard, Oxford, and the Iowa Writers Workshop and is an Associate Professor in the Creative Writing Program at the University of Notre Dame. A new volume of poems and plays, *Percussion Grenade*, and a new prose volume, *Salamandrine, 8 Gothics*, are both forthcoming in 2012. the novels-in-prose-poetry *Flet* (2008) and *Nylund the Sarcographer* (2007); and the poetry collections *The Commandrine* (2004) and *The Red Bird* (2001).

### 呉昭新 (台湾) / Chiaushin Ngo (Taiwan)

1930年台湾生まれ。1938年渡日、1943年台北に帰国。1957年8月台湾大学(元台北帝大)医学部卒業。卒業後3年付属病院に勤務、その後いくつかの病院を転々と勤務先を変え、衛生署(厚生省)の国立予防医学研究所所長を最後に1993年リタイア。1972年鹿児島大学の医学博士学位(論文博士)を取得。俳句歴は3年。

Chiaushin NGO (born 1930 in Taiwan) graduated from medical school, College of Medicine, National Taiwan University in 1957. M.D., Ph.D. Professor of Medicine (Dep. of Education approved). Having served in hospitals and institutes, and retired from the government official as the Director of the National Institute of Preventive Medicine in 1993. Published biographical essay: «The life without life-long plan» and «The Taiwanese Textbooks» in Chinese. Published 100+ medical research papers. Webmasters of «The Taiwan Medical Network» and «Old doc Wu's home» and maintaining blogs in Chinese and Taiwanese: 1. «Shingo» and 2. «Chiaushin NGO» in «Blog of Taiwan Literature» in Institute of Taiwan Literature of The National Chengchi University and in Japanese: «Oobooshingo».

### イズトック・オソイニツク (スロベニア) / Iztok Osojnik (Slovenia)

1951年スロベニアのリュブリャナ生まれ。詩人、フィクションライター、文芸化学者、エッセイスト、エディター、翻訳家、芸術家、ツアーディレクター、登山家。数多くの職により世界中を渡り歩く。若いころは流行仕掛け人、prankish sous-realisme運動の共同創立者。1977年にリュブリャナ大学比較文学卒業、1980年から1982年まで大阪大学大学院で勉強する。現在は、博士号取得にむけ、コベル大学で勉強中。The International literary festival Vilenicaの元ディレクター、現在はThe Golden Boat international poetry translation Workshopをオーガナイズしている。26詩集、4小説、文学、アンソロジー、哲学に関する3エッセイを出版。詩集(英語)：『Alluminations (City Gallery of Arts of Ljubljana)』『And Some Things Happen for the First Time (Modry Peter, Canada 2001)』『Mister Today (Jacaranda Press, California 2004)』『New and Selected Poems (Sampark, New Delhi 2010)』。

Iztok Osojnik (born 1951 in Ljubljana, Slovenia) is a poet, fiction writer, literary scientist, essayist, editor, translator, artist, tour director, mountain climber. His many professions took him all around the world. A trendsetter in his youth and a co-founder of the prankish sous-realisme movement. He graduated in comparative literature from the University of Ljubljana (1977). Postgraduate studies at Osaka Gaidai University (1980-82). Currently he is working towards his Ph. d. at the University of Koper. He is the former director of the International literary festival Vilenica and currently organizes The Golden Boat international poetry translation Workshop. So far he published 26 collections of poetry, 4 novels and 3 volumes of essays on literature, anthropology, and philosophy. He published four books of poetry in English: Alluminations (City Gallery of Arts of Ljubljana), a collection of poetry And Some Things Happen for the First Time (Modry Peter, Canada 2001), Mister Today (Jacaranda Press, California 2004) and New and Selected Poems (Sampark, New Delhi 2010). His poems and essays were translated and published in 25 languages. He was awarded with several national and international literary awards.

### コルネリユス・プラテリス (リトアニア) / Kornelijus Platelis (Lithuania)

1980年から8詩集を出版。エズラ・パウンド、T・S・エリオット、シェイマス・ヒーニー、ロバート・ブリングハーストなどアメリカ

カ及びイギリスの詩人の翻訳、新リトアニア版聖書の注釈を手掛ける。リトアニアのソ連からの独立宣言後、文化教育次官を務める。リトアニアのP.E.N.の会長に選ばれ、ヴィルニアスのVAGA出版のディレクターとして勤務し、教育科学大臣を務める。the National Award for Culture and Arts in 2002受賞をはじめとする数多くの賞を受賞。年に1度、開催される文芸フェスティバル「ドルスキニカイ詩の秋」の創始者兼主催者であり、文化週刊誌「Literature and Art」の編集長、リトアニア芸術家協会の会長を務める。

Kornelijus Platelis (born in 1951) has published eight books of poetry (the first in 1980), one of essays. He has also translated many of important American and British poets such as Ezra Pound, T.S. Eliot, Seamus Heaney, Robert Bringhurst, and developed commentary for a new Lithuanian edition of the Bible. After Lithuania declared its independence from the Soviet Union he served as Vice Minister for Culture and Education. He was elected President of Lithuanian P.E.N. (1991-1994, 2004-2007), worked as Director of VAGA Publishers in Vilnius (1996-1998) and as Minister for Education and Science (1998-2000). Among his awards is the National Award for Culture and Arts in 2002. He is the initiator and organizer of the annual international literary festival Druskininkai Poetic Fall, Editor-in-Chief of culture weekly “Literature and Art,” and President of the Lithuanian Association of Artists.

## ハダー・センドー (モンゴル) / Hadaa Sendoo (Mongolia)

1961年内モンゴルで生まれ、ウランバートルで暮らす活発で優れたモンゴル詩人。その作品はモンゴルの最高の詩集として評判が高い。彼の詩は30以上の言語に翻訳され、英国、米国、ニュージーランド、フランス、ロシア、スペイン、中国、ギリシア、イタリア、オーストリア、ブラジル、カナダ、インド、イスラエル、日本などで出版された。批評家としても世界的に名高く、ミレニアム賞（インド）、米国・ピクナル功労賞を受賞。モンゴルの人文科学アカデミー理事。モンゴル国作家連盟賞、チンギス・ハーン勲章を受賞。世界詩年鑑の創始者でもある。

Hadaa Sendoo (born 1961 in Inner Mongolia) is currently residing in Ulaanbaatar of Mongolia as an active and excellent poet. He has published many books, and his work has been widely anthologized, such as: An Anthology of the Best Mongolian Poetry. His poems have been translated into more than 30 languages and have been widely published in the UK., New Zealand, France, Germany, Russia, Spain, China, Poland, Italy, Austria, Brazil, Canada, Chile, India, Israel, Japan, Mexico, Nicaragua, Vietnam, Portugal, Romania, Turkey, Georgia, Serbia, Colombia and other countries. Hadaa Sendoo is considered as one of the most valuable poets of the world by critics. He has won the Poet of the Millennium Award (India), the pinnacle of Achievement Award (USA). He was elected a full Member of the Mongolian Academy of Humanities and has received the Mongolian Writers Union Prize and was awarded the Chinggis Khaan Medal. He is founder of World Poetry Almanac.

## ペータル・チューホフ (ブルガリア) / Petar Tchouhov (Bulgaria)

1961年ブルガリアのソフィア生まれ。図書館学学士号、社会科学修士号取得。『ペドロのロバ』（1999）『いなか』（2000）『由なし言の日々』（2002）『三』（2010）『安全ピン』（俳句、ブルガリア語と英語で—2010）等、8冊の詩集を出している。また、2004年テキストメッセージで綴る詩コンテストの優勝者であり、長編『雪だるま』（2003）で新進作家未発表作品開発特別賞を受賞、推理小説でアガサ賞を受賞、日本における第61回芭蕉祭で最優秀賞を得た。チューホフはギターを弾き、各種ロック・バンドの音楽、歌詞も書き、現在、民族ロック・バンドのゴロガンで演奏活動もしている。ブルガリア作家協会、ソフィア俳句クラブ、アメリカ俳句会、世界俳句会、文学・音楽家著作権協会などの会員。

Petar Tchouhov (born in 1961 in Sofia, Bulgaria) holds a B.A. in Library Science and a M.A. in Social Sciences. He has published eight books of verse, including *Pedro's Mule* (1999), *Provinces* (2000), *Small Days* (2002), *Three* (2010) and *Safety Pins* (haiku, bilingual – Bulgarian/English, 2010). He is the winner of the 2004 MTel text-message poetry contest, the recipient of the Development Group special award for the best manuscript for his novel *Snowmen* (2003), the winner of the “Agatha” prize for the best detective story, and the winner of the top prize at the 61st Basho Festival in Japan. He has played guitar and written music and lyrics for various rock bands and is currently playing with the ethno-rock band Gologan. He is a member of the Association of Bulgarian Writers, the Sofia Haiku Club, the Haiku Society of America, the World Haiku Association, and Musicautor.

## Ts・ツオルモン (内モンゴル) / Ts. Tsolmon (Inner Mongolia)

1963年内モンゴル自治区シリングル盟生まれ。1985年内モンゴル師範大学を卒業、2005年に内モンゴル大学モンゴル学院で文学博士号取得。1998年から2000年に東京外国語大学へ留学。2006年にモンゴル国作家協会賞、ギルゲン詩歌全国詩祭金賞を受賞。現在は、内モンゴル師範大学教授、詩人、モンゴル文学評論家である。詩集：『静寂の中』他、著書、文学評論多数あり。

Ts. Tsolmon (born 1963 in Xilinguole, Inner Mongolia China) graduated from Inner Mongolia Normal University in 1985, received MA in 2005. He studied at Tokyo University of Foreign Studies from 1998 to 2000. He received Mongolian Writer's Union Prize and the golden prize at Gilgen Poetry Festival in 2006. He is a professor at Inner Mongolia Normal University as well as a poet and critical writer of Mongolian literature. Poetry Collections: *Seijaku no Naka* etc.